

## 举全市之力办好进口博览会 推动新一轮高水平对外开放

# 打造“吃遍全球”无障碍绿色通道

### 上海海关将为进口博览会提供一系列监管服务创新举措

■本报通讯员 陈 定  
记者 王嘉旖 陈 惟

为展品“护照”延期、展会后为展品在国内安置临时“新家”、为“吃遍全球”打造安心通道……上海海关昨天公布首届中国国际进口博览会筹备工作最新进展,将为进口博览会提供一系列更贴心优质的监管服务,让更多人能借助进口博览会平台分享发展红利。

#### 为展品“护照”延期

如何延长ATA单证册有效期,一直是参展企业十分关注的问题。近期,一家参展企业的员工在听到海关工作人员对进口博览会展品ATA单证册问题的答复后,不禁喜笑颜开。原来,进口博览会展品的ATA单证册可直接签一年,无需在六个月内办理延期手续。“这一措施为我们在展会结束后处置展品留足了时间,工作节奏也更从容笃定了。”前来咨询的参展企业工作人员说。

ATA单证册如同进境展品持有的“护照”,也是海关对展品进行监管的一种模式。以往ATA单证册的海关签注期限为六个月。这意味着,期满后,如果参展商还想将展品留在境内继续展出,就必须到海关办理“护照”延期手续。对于汽车、机械设备等推广周期较长的企业来说,六个月签注期常常是紧巴巴的。因此,大多企业都会申请办理六个月的延期手续。

经海关总署批准同意,ATA单证册项下进口博览会暂时进境展品的首次进境期限,在单证册有效期内由现在的六个月延长至一年。这意味着,进口博览会展品“护照”的有效期要比一般展品多了足足六个月,将省去企业办理延期手续的过程,也为参展商在展会结束后进一步扩大参展效应提供了充裕时间。

#### 为展品安置临时“新家”

除为展品“护照”延期外,还有一项创新举措也引人注意——进口博览会结束后,参展展品结转至海关特殊监管区和保税监管场所,准予核销结案。这是上海海关通过前期调研,汇总企业需求后,报送海关总署并获批准同意的创新监管措施。

在此前调研中,上海海关了解到,许多参展商希望能将展品在展会结束后继续留在境内进行保税展示。但是,按照现行规定,进境展品的在展会结束后原则上应复运出境。即使参展商希望继续在境内通过保税展示寻觅买家,也必须将这些展品先送出境,办结相关手续后方可再次申报进境。

现行监管规定和企业需求如何平衡?上海海关最终的解决方案便是为展品在国内安置临时“新家”。这条创新举措的具体做法是,若参展商希望在展会结束后继续将展品留在境内进行保税展示,寻找买家,可以将展品结转至海关特殊监管区域和保税监管场所,无需实际出境“回家”即可办理结案手



昨天,工人在烈日下抓紧时间拆除徐民路上的电杆。明天,沿线所有108根电杆都将拆除干净。

刘湃摄

## 徐民路架空线入地工程明全部完成

### 国家会展中心周边电缆埋设排管已完工95%

本报讯(记者李静)作为首届中国国际进口博览会重要场馆交通配套项目之一,位于国家会展中心(上海)西大门主轴线上的徐民路架空线入地工程,明天将全部完成施工。项目西起华徐公路,东至诸光路,全长2.315公里,已敷设9.2公里地下电缆,设立一座最高标准、枢纽型双侧电源双环网开关站;目前已拆除4台杆变、11公里电力架空线和60根电杆,三天内将拆除所有108根电杆。

据国网上海电力公司介绍,进口博览会周边架空线入地工程涉及闵行、青浦两区14条道路,目前4条道路已完工,其余10条道路均处于电缆排管敷设阶段。徐民路架空线入地是其中的核心工程之一,6月底开工建设,昨天进入最后冲刺阶段。清

晨6点多,电力人员已在诸光路徐民路交叉口拉起警戒线,全天共拆除60余根13米高的电杆。同时,徐民路电路开始接入已铺设的地下管架,并进行通电试验。明天,徐民路架空线入地工程将全部完工。

在徐民路和诸光路路口附近,一座比正常开关站小三分之一的“简约型”电力开关站8月3日刚刚建成投运。这是按世界一流城市能源互联网标准设计的10千伏双侧电源双环网接线模式开关站,采用四路进线模式,即使其中三条线路断电,也能保障徐民路周边可靠供电。据国网上海青浦供电公司建设部副主任吴健成介绍,青浦区电力架空线入地工程需要在半年多时间内完成国家会展中心周边8条道路共计18.38公里架空线入地任务。

国家会展中心周边地下通信、燃气、自来水、雨污水等管线情况十分复杂,有的路段下方还要经过轨交17号线,吴健成坦言,工程施工不算难,施工前的设计准备才最难。为使规划更优,避免重复建设、开挖,为路政、绿化市容部门后续施工留出时间,青浦供电公司与各相关单位反复沟通协调。为确保对施工沿线用户影响最小,公司对施工道路周边的36家高压用户一一梳理,为每户建立专属档案和应急方案。

按照计划,国家会展中心周边电力架空线入地施工要在9月30日前全部完成。目前,电缆埋设排管工程已完工95%,剩下5%需要穿越沪青平公路和崧泽大道等,正在攻关、协调;10个开关站的选址和土建部分已基本完成。

#### 为参展预包装食品提前开展风险评估

进口博览会期间,还将有不少预包装食品用于现场散发及供观众品尝。为了让大家能轻松、安心地“吃遍全球”,上海海关提前介入,全力打造一条安全的无障碍绿色通道。

为方便品尝、散发,参展的预包装食品可免于加贴中文标签,但境外参展商必须作

统一标识。对免于加贴中文标签的预包装食品,应在展品旁以中文注明品名、保质期、食用禁忌和食用方法等信息,方便观众根据个人体质及爱好作出选择。

免于加贴中文标签的背后,依然是上海海关对疫情风险的严格防控。对于这些预包装食品,上海海关将提前开展风险评估。那些有检疫准入要求但未获准入的食品,都必须经风险评估无疫情传播风险,才允许参展。

## 夏日走转改·你的欢乐,他的汗水①

### 大型游艺设备高空检修员的夏季是这样度过的——

# 烈日下,两小时沿过山车钢轨爬一圈

■本报记者 何易

全长1164米、最高处达30米,以每小时90公里的速度载着24人,以近90°直角垂直俯冲、旋转……作为松江区佘山旅游度假区欢乐谷的招牌游乐项目,“谷木游龙”过山车总能令游客们上下翻转尖叫。范旭辉却总是淡定地在远处观望——对他来说,坐过山车一点也不刺激,只是一项日常工作。他是欢乐谷大型游艺设备高空检修员。

下午一点,正是一天中最热的时候,室外温度达到了37℃。穿紫色上衣,着深色长裤,皮肤黝黑,戴着检修专用手套,挂着安全绳的范旭辉爬上离地30多米的过山车轨道上开始了每天的例行检查。今年40多岁的范旭辉,从事特种设备检修工作快20年了。“设备没出问题的话,沿着轨道爬一圈要两个多小时;发现问题,三四个小时还不一定走得完。”范旭辉告诉记者,高空设备维护一般选择在早上开园之前和晚上闭园之后;但因为暑期游客较多,设备损耗厉害,所以一般选择中午时分再进行一次检查。

离过山车不远处,范旭辉的同事们正在对另一台大家伙进行检修加固。前几天,台风“云雀”登陆,“排水系统、设备基坑、园内外道路、太空挂柱网等都要一一排查,确保安全正



欢乐谷技术人员在对游乐设施进行检修加固。  
本报记者 袁婧摄

常!”因为“云雀”的到来,他和其他维修工人在游乐场加班确认设备安全情况。

欢乐谷占地65万平方米,大小设备数不胜数。范旭辉告诉记者,设备排查防护工作每天都在进行,但一接到防御台风指令,维修组立刻又开启全方位检查,认真检测机动游戏

设备安全性,对园区各危险地带立即采取防护措施,保障公众人身安全。所有露天设备,包括广告牌、休闲亭、灭蚊灯、道旗等,都要增设缆绳固定并对存在安全隐患的设备临时拆除保存;重要场所的排涝设施、设备、用电线路都要进行排查,保证完好齐全;道路两边

或建筑物周围可能存在危险性的大树也都进行了检查加固。维修组还特意对园区内每个配电箱、用电设备、外敷电线,进行了彻底的检查,采取相应的防风、防潮保护。

范旭辉说,在排查防护措施中,最重要的两项当属基坑检查和排水系统。如果台风到来,雨水较多,会严重影响设备,甚至造成设备被淹,所以这一项必须每天多次检查。欢乐谷园区内安装的是自动排水系统,维修人员每天都会对自动水道进行排查,在收到台风消息之后,设备马上安排负责人员对水道进行复检,确保系统正常开展工作,同时安排专人值班,晚上再对系统进行确认。除此之外,范旭辉他们需要严格排查积水坑内有无杂物,做到及时清理,防患未然,避免其堵塞水道。

最难的检查莫过于通过钢铁滑梯从底部一路爬到超高空游艺设备的顶端进行检修加固。这样的攀爬,在台风季几乎是一刻不停。“前几次检修爬上爬下的距离差不多快赶上爬好几次珠峰了。上一次‘谷木游龙’的最顶端爬快点也要40多分钟,下来可能还更困难一点。但我们必须要保证游客非常安全地体验这个项目。”

盛夏,是一个休闲娱乐的时节,有许多多像范旭辉一样的人,在高温下为人们的欢笑挥汗如雨。

## 推动长三角更高质量一体化发展

■本报首席记者 许琦敏

从位于市中心的岳阳路来到远郊奉贤区,中国科学院上海巴斯德研究所将肩负打造国际一流新型研发机构的重任:建设上海科创中心新的研发与转化功能型平台,通过政研医企深度融合,打通从原创发现到创新的疫苗和抗体药物研创路径,提升我国传染病相关生物医药领域国际竞争力,培育国际化人才高地,产生百亿元级公共健康产业的集聚效应。

上海巴斯德研究所与奉贤区政府日前签署传染病免疫诊疗技术协同创新平台共建协议。眼下,平台园区已启动基建试桩。上海巴斯德研究所所长唐宏研究员表示,这座占地45亩的园区将于明年年底建成运行;到2025年,将有数个创新靶点抗体和疫苗新药完成主要临床试验或上市,并培育出数十家创新企业。

#### 打造创新疫苗和抗体技术与产品策源地

成立于2004年10月的上海巴斯德研究所,是在全球健康与生物安全受到极大威胁、需要全球联手共同应对的严峻形势下应运而生的。如今,它已成为活跃在全球传染病防治领域的重要科研力量——在我国和东南亚地区历次高致病性流感、手足口病、寨卡等疫情应对中,发挥了重要作用。

“至今为止,疫苗仍是人类应对传染病的最好方式。上海巴斯德研究所拥有国内科研机构中最强的疫苗抗体研发力量。”唐宏给记者盘点了一下他们研发疫苗和抗体药物的最新进展:今年下半年,多价诺如病毒疫苗、抗恶性疟疾新药、基于大数据的肺癌循环细胞诊断技术等一批核心技术与原研产品,将进入I期临床试验;明年,治疗重症手足口病的I类新药有望完成III期临床试验,亚洲首款寨卡病毒重组疫苗也将进入I期临床试验……

“中国的创新疫苗供给严重不足,需求非常大。”他说,比这更现实的基础疫苗卡介苗对成人保护效果差,成人感染和传染结核菌的风险还是很大。另一方面,疫苗研发周期长、风险高,尤其针对未来可能形成重大疫情的病毒,需要预先研制好疫苗,摸索好工艺路线,一旦疫情爆发,马上就可投产——这关乎国家战略安全。他希望,在奉贤区建设的协同创新平台能与杭州湾北岸生物港企业充分融合,为我国创新疫苗从实验室到生产线开辟“绿色通道”。

#### 引领“同一健康”研究的公共健康科创高地

只用20分钟,就让拥有六国院士头衔的法兰西学院教授、世界卫生组织泰斗菲利普·善诺尼蒂决定来上海工作,并“愿意将毕生所学贡献给上海”。唐宏说,说服善诺尼蒂,他凭借的是中国不断腾飞的科技实力和长三角优越的创业政策。

今年68岁的善诺尼蒂是细菌细胞生物学的开创者,也是肠道微生物学领域的“创新旗手”。手握众多疫苗、新药专利,来到中国这片“创新热土”,他希望将自己的“同一健康”(One Health)理念付诸实践。今年年底,善诺尼蒂就将随同全家来到奉贤区全职投入这一全新平台,筹建“同一健康研究中心”。

何谓“同一健康”?人类健康与整个社会和环境有着深刻的联系,应从自然、社会与人合一的综合维度,从群体来研究健康问题。“在奉贤园区将出现一家崭新的上海巴斯德研究所,我们将建设医学、生物学、人口遗传、地理、环境等多学科协同创新的新型研发机构。”唐宏说,平台将借助从单分子到人群的大数据,利用人工智能技术,致力于传染病、致瘤病原导致的癌症等精准预防医学研究,开发未来疫情预测预警系统,让疫情控制的关口不断前移。

他透露,平台还将在东南亚和非洲等疫情高发地附近,建设多个海外中心,开展疫苗和抗体药物的临床研究,提升“一带一路”沿线国家传染病防治的自主研发能力,打造一张全球健康科技的“上海名片”。

“我们期望能在奉贤区建立一个全球公共健康科技创新人才高地,一个生物医学研究与技术突破高地。”唐宏表示,只有将科技创新的所有要素有机结合,才能不断产生化学反应,催生无穷的创新动能,提升传染病防治技术的科技供给水平与质量。据悉,奉贤区的这一平台将容纳近千名高度国际化的各类创新人才,带动长三角地区生物医药研发“高频共振”。

#### 为进口博览会提供优质服务最可靠通信服务

(上接第一版)

李强指出,要清醒认识网络安全形势的复杂性严峻性。电信网络诈骗犯罪严重侵害人民群众切身利益,诈骗手段不断变异,各相关部门要高度重视,紧密协同,全力防范拦截,依法严厉打击。要加强网络安全保障,提升网络安全保障能力,全面构筑坚实的网络安全屏障。要加大宣传教育力度,提升广大群众防范意识。

李强指出,网络通信是信息时代的重要基础设施,高能级、高水平的网络通信是物联网、无人驾驶、智能制造等许多新技术产业发展的基础,希望通信行业加大探索、创新作为,更好服务上海经济社会发展。要围绕5G网络建设,着力在破解难题、保障发展上下功夫,充分发挥运营商的积极性,把基础设施建设、行业技术进步与上海发展结合起来,为上海提升城市能级和核心竞争力作出更大贡献。

市领导陈寅、诸葛宇杰、龚道安参加调研。

# 中科院巴斯德研究所携手奉贤区打造传染病免疫诊疗技术协同创新平台

(上接第一版)在读者对翻译忠实度越来越高的要求下,汉译外国文学在情节、结构、语言风格等方面也呈现出越来越“原汁原味”。中国文学的外译也是同样。到目前为止,中国文学面对许多海外读者,依然处于对中国文学和文化不太了解的阶段,因此一些迎合当地阅读喜好的“改编版”译本颇有市场。但随着中国文化和中国文学在世界上的影响力进一步扩大,世界各地的读者对中国文学的兴趣必将逐步聚焦于中国文学本身。

## 中国文学要带着“本土文学特质”飞扬海外

事实上,这种改变已经初现端倪。华东师范大学法语系教授袁筱一曾多次亲见法国译者在讨论一部中国文学作品时,为了一句话、一个词而反复斟酌,力求精确。另一个典型的案例是葛浩文,近年来,他的翻译越来越忠实于原文。据许钧透露,为了准确地译好《推拿》,葛浩文向作者毕飞宇提了数百个问题。

#### 应积极引导海外读者欣赏中国文学的审美,而不是一味迎合市场

中国文学应该如何更好地带着文学特质“走出去”?中国文化影响力的增强,固然提供了大环境上的推动力,与此同时,专家提出,相关方面也应积极引导中国的“文学美”扬帆出海。

中国作家协会已经在这方面做了许多工作,其中连续多年举办的汉学家文学翻译国际研讨会,为莫言、余华、贾平凹等众多中国作家与海外各国的汉学家、翻译家、出版人提供了面对面对话交流的平台,也增进了他们对于中国文学作品的理解,推动了中国文学审美的译出。

另一方面,中国的作家、出版界,也应积极推动“文学性”的输出。许钧坦言,文学性内容的准确翻译,需要译者调用多种语言手段,在译入语中实现同等的文学效果。但他强调:“随着交流的增多,翻译的可能性是越来越大的。一定要相信译者的能力。”他以目繁多的法国面包为例,曾经很难被译成中文,但随着法国连锁超市、西点屋在中国普及,如今所有奶酪、面包的翻译都不需要加注;读者都能够轻松理解。今天的文学翻译,同样应当少一些“读者不能读懂”的顾虑。